

СБОРНИК НОВЕЙШИХ КИТАЙСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ, ПЕРЕВЕДЁННЫХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

外研社 ·
汉俄新译语汇编

外语教学与研究出版社

汉俄新译语汇编

СБОРНИК

НОВЕЙШИХ КИТАЙСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ,
ПЕРЕВЕДЁННЫХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

范明贤 主编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

汉俄新译语汇编/范明贤主编. — 北京:外语教学与研究出版社, 1998

ISBN 7-5600-1478-X

I. 汉… II. 范… III. 俄语-词汇 IV. H353

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 19599 号

汉俄新译语汇编

范明贤 主编

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京外国语大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 47 印张 1293 千字

1998 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—2000 册

* * *

ISBN 7-5600-1478-X

H·832

定价: 47.90 元

主编：范明贤

编委：（以姓氏笔画为序）任满申 高中音
高家增 高 薇 解景芳 裴玉芳

前 言

经过几年的艰苦工作,《汉俄新译语汇编》(简称《汇编》)终于成书出版了。我们相信,它的问世会给读者带来好处和方便。

现在流行的俄语辞书和语法书,在内容、形式和编写上各具特色,是专家学者们智慧的结晶,是我们学习俄语不可缺少的工具。但是,一些俄语初通者,甚至一些水平较高者觉得,辞书和语法书可以使人理解词语和例句,却难以让人迅速地记住和运用。一些初学者就是掌握了一定数量的词汇,也往往对一些简单的语句不能做到汉俄互译,即使译出了,也常常出错甚至是大错。为解决这方面的问题,我们试图在前人成果基础上,编译可供查阅和借鉴的手册,以帮助俄语学习者和工作者尽快熟悉并记住现代常用的语句,并能比较准确地汉俄互译,以提高工作效率和质量。这就是我们搞《汇编》的初衷。

为使读者对《汇编》有更多的了解,这里做些简单介绍。

《汇编》大约一百二十万字,共十大题目,涉及经济、政治、文化、教育、科技、艺术、体育、卫生、外交、外贸、地理、历史等方方面面,一些常用的语句大都可以从中找到。

本书在编译过程中,注意以下几点:

一、时代性和新鲜感。我们选材时,着眼于当今中国,重点编译反映改革开放的语句。因而,书中浓郁的时代气息和新鲜感,读者自当领略一二。

二、全面性和历史感。如前所述,《汇编》涉及当代中国的方方面面,内容十分丰富。为了相对完整,我们也适当选编了中国近代现代简史和地理概貌方面的语句,使人们从横向和纵向两个方面对中国有更多的了解,也便于有关工作人员更全面系统地介绍自己的祖国。

三、政策性和准确感。部分重要语句选自《邓小平文选》、党代会和人代会文件,中央领导同志讲话和报刊重要文章,因而《汇编》既能体现党的大政方针和具体政策,又能准确地反映当今中国的现实以及她的过去和未来。

四、重复性和实用感。一个外语短语或句子,人们往往需要十几次、几十次碰到它,熟悉它,才能牢记于心脑,运用于口笔。因而,我们在编译时,有意加大重复率,使词语形式相

近的句子在书中反复多次的出现。这种重复大致有三种情况：

1. 句子重复, 译文不同。如: 社会主义的本质, 是解放生产力, 发展生产力, 消灭剥削, 消除两极分化, 最终达到共同富裕。

① Сущность социализма в раскрепощении и развитии производительных сил, в устранении эксплуатации и поляризации, в создании под конец зажиточной жизни для всех членов общества.

② Суть социализма в освобождении и развитии производительных сил, ликвидации эксплуатации, устранении поляризации и достижении в конечном счете всеобщей зажиточности.

③ Сущность социализма — раскрепощение и развитие производительных сил, устранение эксплуатации и поляризации, создание в конечном итоге зажиточной жизни для всех.

社会主义的根本任务是发展生产力。

① Коренная задача социалистического общества — развитие производительных сил.

② Коренная задача в период социализма — развитие производительных сил.

③ Коренной задачей социализма является развитие производительных сил.

④ Развитие производительных сил стало коренной задачей социализма.

以上两例都是同一句子几种译法, 类似这种重复, 《汇编》中多处可见。

2. 意思重复, 提法不一。如, 关于我国的中心工作:

总任务 генеральная задача; 基本任务 основная задача; 主要任务 главная задача; 中心任务 центральная задача; 根本任务 коренная задача; 首要任务 первейшая задача; 第一任务 первоочередная задача; 压倒一切的任务 первостепенная задача。

以上几种提法略有差异, 译文也稍有不同, 但全是一个意思。

再如: 考虑大局 учитывать общие задачи; 关心大局 заботиться об интересах общего дела; 照顾大局 считаться с интересами общего дела; 着眼大局 руководствоваться общей ситуацией; 配合大局 не мешать общему делу, а идти на тесное сотрудничество; 服从大局 подчиняться общим интересам; под-

чиняться делу первостепенной важности; 从大局出发 исходя из интересов общего дела。

以上七种提法也大致是一个意思。

这种意思重复、提法不一、而译文略有差异的句子,在《汇编》中是相当多的。

3. 词语重复,译法多样。如:

经济体制改革 реформа хозяйственной системы; реформа экономической системы; перестройка хозяйственной системы; преобразование хозяйственной системы。

一个中心,两个基本点 один центр, два основных момента; одна центральная задача и два основополагающих момента。

要两手抓 Необходимо браться за дело обеими руками; Нужно действовать «двумя руками»。

类似这种同一词语或短句而译法多样的情况,在《汇编》中占有相当的比重。

还有一些句子次要成份也多有重复,这里不再举例一一说明。

由于各种类型的重复率高,各种译法的参考余地大,初学者或许更会受益,只要浏览几遍,就会记住许多语句。若能举一反三,类似或意义相近的句子也就会译了。我们相信,通过使用该书,读者对此会有切身体会的。

在编排过程中,我们还注意严谨性和逻辑性。

《汇编》是按内容分类的,也是按内容编排语句次序的。其中个别内容归类做点调整,如健全法制本属政体改革范畴,但《汇编》把它与“打击犯罪,惩治腐败”合归一类,单列一项。还有一些社会方面的内容,没有单独列项,而是分解到经济、政治和其他部分。读者根据目录,先看大题,后看小题,便可找到有关的语句,若找不到,则可参阅大体相近的语句,就会从中受到一些启发。

在我们的想像中,这部《汇编》适用性广,实用性强。俄语自学者可以使用它,学生教员可以利用它,翻译工作者可以参考它,教授学者闲时也不妨翻翻它。我们相信,即便高水平的专家看了此书,也会觉得它是值得向有关人员推荐的。

前面已经提到,《汇编》的部分译文选自《邓选》和其他文献俄文版,部分译文参考了新华社俄文电讯稿,书中对此均未一一注明。我们谨向有关专家表示崇高的敬意和深切的谢意。

北京外国语大学高中音教授除了审校部分书稿外,还亲

自参与了教育、精神文明、近代现代史部分翻译工作。为《汇编》的成书耗费了心血，我们对此十分感激。

参加《汇编》工作有下列同志：

范明贤提出选题，负责全书设计和分类，编写全书绝大部分语句，承担经济、政治、科技和党建以及外交等部分的译文，作为本书的主编，负责全书的统编和定稿。

任满申承担部分语句的编写，负责编排全书语句的次序，并对书稿做技术加工和整理。

高家增负责打击犯罪、惩治腐败、健全法制部分的译文。

解景芳、高薇负责国防建设、地理概貌、现代简史和基本国情部分的译文。

裴玉芳负责统一祖国和外交部分的译文。

由于种种原因，《汇编》会有疏漏和差错。衷心希望广大读者能对本书批评指教，以帮助我们提高《汇编》的质量，使它修订再版时能以新的面貌更好地为大家服务。

范明贤

1995.3.1.

又，本书排版后，中共十五大胜利召开了。据此，书中充实了邓小平理论、股份制和裁军等相关内容。

编者 1997.10.3

目 录

一、改革经济体制,解放和发展生产力,提高人民生活水平

1. 党的十一届三中全会	12
2. 改革的大政方针	20
3. 社会主义初级阶段	41
4. 社会主义的根本任务	54
5. 三步走的发展战略	74
6. “九五”计划和 2010 年远景目标	82
7. 改革的实质和目的	91
8. 农村改革	103
9. 农业问题	113
10. 城市改革	127
11. 关于经济成份	135
12. 关于市场问题	148
13. 关于企业改革	162
14. 关于能源交通问题	184
15. 重点工程及投资问题	192
16. 加快特区和开发区的发展,帮助落后地区脱贫	200
17. 发展乡镇企业和第三产业	210
18. 关于金融、物价、财税	221
19. 关于计划生育和环境保护	238
20. 关于分配问题	247
21. 关于工资、住房和保险	259
22. 关于宏观调控	265
23. 关于对外开放	276
24. 关于机遇、速度和质量	311
25. 总结经验教训,防“左”防右	323
26. 改革的成就和存在的问题	331
27. 关于人民生活	350

二、坚持四项基本原则,实行政治体制改革

1. 坚持四项基本原则	357
①. 坚持社会主义道路	359
②. 坚持党的领导	366
③. 坚持人民民主专政	369

④. 坚持马列主义、毛泽东思想	374
2. 反对资产阶级自由化,保持稳定	379
3. 毛泽东的历史地位	392
4. 总设计师邓小平	414
5. 以江泽民为核心的第三代领导集体	436
6. 国家机构	443
7. 政治体制改革的意义	449
8. 党政分开,加强和改善党的领导	457
9. 实行人民代表大会制	469
10. 关于政协和统战问题	473
11. 发挥工会、共青团和妇联的作用	483
12. 关于领导管理体制的改革	499
13. 关于机构改革	507
14. 关于干部人事制度改革	516
15. 关于顾问和离退休问题	522
16. 发扬民主,下放权力	529
17. 搞好协商对话,克服官僚主义,肃清封建主义	543
18. 调整社会关系	548
19. 关于人才问题	553
20. 民族和宗教	562

三、加强国防

1. 我军性质	569
2. 走精兵之路,使部队革命化、现代化、正规化	573
3. 做好政治工作,加强部队纪律	581
4. 搞好军事训练,改善武器装备	585
5. 军队要服从大局,参加建设	590
6. 增强国防意识,搞好军民团结	594
7. 发扬革命传统,解决存在的问题	596
8. 培养选拔接班人	604

四、发展科技、教育

1. 科学技术是第一生产力,依靠科技发展经济	610
2. 促进科技发展,实施科技兴国战略	616
3. 关于技术改造、技术市场、科技成果转化和基础研究问题	626
4. 关于科技体制改革和科技交流	632
5. 尊重知识,尊重人才,发挥科技人员作用	640
6. 加快发展高新技术产业,促进经济和社会全面发展	653

7. 教育的战略地位和教育方针	662
8. 加强师资队伍建设和改善教师待遇	673
9. 教育改革和成就	687
10. 普及初等教育及其他	702
11. 关于高等教育	708
12. 关于职业教育、成人教育及其他	718
13. 加强德育	722
14. 加强对教育的领导,增加对教育的投入	725
五、加强精神文明建设,提高人民文化水平	
1. 精神文明建设的意义	735
2. 精神文明建设的基本内容	743
3. 加强文化建设	758
4. 关于文艺问题	764
5. 反对精神污染	778
6. 加强爱国主义教育	790
7. 关于理想、信念和道德	800
8. 关于卫生、体育、出版及其他	809
9. 关于马克思主义的指导地位和思想建设	815
10. 加强党对精神文明的领导,贯彻党的方针政策	827
六、反对腐败,打击犯罪,加强法制	
1. 反对各种腐败,加强廉政建设	834
2. 纠正党风和社会上各种不正之风	847
3. 打击经济犯罪	861
4. 打击各种犯罪	867
5. 依法办案,加强监督,综合治理	881
6. 要两手抓,两手都要硬	886
7. 加强法制	898
8. 领导干部要以身作则,反对特殊化	916
9. 联系群众,艰苦奋斗	926
七、按照“一国两制”的方针,实现祖国的和平统一	
1. 一个国家,两种制度	937
2. 关于台湾问题	944
3. 关于香港问题	979
4. 关于澳门问题	997
5. 经常用语	1001
八、做好外交工作,发展对外关系	
1. 独立自主的和平外交政策	1002
2. 与世界各国建立友好合作关系	1019

3. 坚持和平共处五项原则, 建立国际新秩序	1028
4. 争取和平的国际环境, 解决发展问题	1041
5. 国际形势	1052
6. 党际关系	1062
7. 关于人权、复关和联合国问题	1067
8. 关于中俄关系	1076
9. 关于中美关系	1095
10. 关于中日关系	1104
11. 关于中朝、中韩关系	1114
12. 中国与蒙古、哈萨克、乌兹别克、土库曼的关系	1120
13. 中国与南亚、东南亚、西亚一些国家的关系	1131
14. 中国与欧洲一些国家的关系	1148
15. 中国与美洲、大洋洲一些国家的关系	1162
16. 中国与非洲一些国家的关系	1169
17. 外交简史	1178
18. 常用词语	1207
九、加强党的建设, 实现干部队伍四化	
1. 党的性质、纲领和指导思想	1210
2. 党的历史地位和作用	1219
3. 党员义务和权利	1226
4. 党的中央机构	1233
5. 党的地方和基层组织	1236
6. 党的思想路线	1245
7. 党的政治路线	1250
8. 党的组织路线	1255
A. 党的领导干部	1256
B. 关于“四化”标准和德才兼备原则	1262
C. 解决老化问题, 实现干部队伍年轻化	1270
D. 培养、选拔接班人	1283
E. 不能重用的干部	1295
F. 改革干部制度, 培训各种干部	1298
9. 党的群众路线	1301
10. 一定要加强党的建设	1306
11. 加强党的思想理论建设	1315
12. 加强党的作风建设	1319
13. 加强党的组织建设	1328
14. 加强党的思想政治工作、宣传工作	1332
15. 加强民主集中制	1339

16. 加强党的纪律	1352
17. 加强党的团结, 发扬优良传统	1364
十、中国的自然概况, 近代现代和当代简史及基本国情	
1. 地理概貌和自然状况	1369
2. 中国近代简史	1380
3. 中国现代简史	1389
4. 基本国情	1493

汉俄新译语汇编

СБОРНИК

НОВЕЙШИХ КИТАЙСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ,
ПЕРЕВЕДЁННЫХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

一、改革经济体制，解放和发展生产力，提高人民生活水平

1. 党的十一届三中全会

十一届三中全会之所以能够成为划时期的座标，就是因为以邓小平为核心的党中央能够总结以往好的经验，好的思想，继承下来加以发扬光大；又深刻地而不是肤浅地，全面地而不是片面地总结了以往犯错误的经验，吸取教训，纠正错误，得出正确的路线、方针、政策。3-й пленум ЦК 11-го созыва стал вехой в истории именно потому, что ЦК партии, ядром которого был Дэн Сяопин, сумел, с одной стороны, подытожить и унаследовать положительный опыт и продуктивные идеи прошлого, дать им развернуться во всем их блеске, а с другой — глубоко, а не поверхностно, наиболее полно, а не односторонне обобщить опыт прошлых ошибок, исправить их, извлечь урок, и вывести отсюда правильную линию, курс и политику.

1978 年 12 月召开的十一届三中全会，是建国以来党的历史上具有深远意义的伟大转折。Состоявшийся в декабре 1978 года 3-й пленум ЦК КПК стал великим переломным событием, имевшим огромное значение в истории КПК с момента образования КНР.

十一届三中全会作为一个伟大转折点被载入党的历史。3-й пленум ЦК 11-го созыва вошел в историю партии как пленум великого перелома.

十一届三中全会实现了伟大的历史性转折，开创了我国社会主义事业发展的新时期。Благодаря 3-ему пленуму произошел великий исторический поворот, начался новый период в развитии нашего социализма.

十一届三中全会，重新确立了解放思想、实事求是的思想路线。3-й пленум ЦК 11-го созыва вновь утвердил идеологическую линию, требующую раскрепощать сознание и реалистически подходить к делу.

在中央工作会议上，邓小平作了题为《解放思想，实事求是，团结一致向前看》的重要讲话，实际上为十一届三中全会提出了基本的指导思想。На рабочем совещании ЦК с важной речью, озаглавленной “Раскрепостить сознание, реалистически подходить к делу, сплотиться воедино и

смотреть вперед”, выступил Дэн Сяопин. Фактически в ней содержались основные руководящие идеи, выносимые для рассмотрения на 3-й пленум ЦК 11-го созыва.

От十一届三中全会开始,全党对建设有中国特色的社会主义基本理论和基本实践取得了共同认识。После 3-го пленума ЦК 11-го созыва партия пришла к единству взглядов, касающихся основной теории и основной практики построения социализма с китайской спецификой.

От十一届三中全会开始,形成了以经济建设为中心,坚持四项基本原则,坚持改革开放的基本路线,以及一系列行之有效的方针政策。После 3-го пленума ЦК 11-го созыва была разработана нашей партией основная линия, которая обязывает ставить в центр внимания экономическое строительство и твердо держаться четырех основных принципов, реформ и открытости, а также целый ряд эффективных установок.

三中全会认为,应当及时地、果断地把全党工作的着重点和全国人民的注意力转移到社会主义现代化上来。3-й пленум ЦК пришел к выводу, что необходимо своевременно и решительно поставить во главу угла деятельность партии и в центр внимания населения всей страны проблему осуществления социалистической модернизации.

十一届三中全会把全党工作的重点转移到社会主义现代化建设上来,对外关系方面的调整是与此相适应的。3-й пленум ЦК 11-го созыва поставил в центр деятельности партии осуществление социалистической модернизации. На это и направлен процесс упорядочения внешних связей.

全会已经在坚持社会主义的前提下,为必要的经济体制改革和与之相适应的政治体制改革走出了决定意义的第一步。Исходя из предпосылки приверженности социализму, пленум сделал первый решающий шаг в направлении осуществления необходимой реформы в экономике и соответствующей реформы политической системы.

全会指出,应该着手大力精简各级经济行政机构,应该坚持按经济规律办事,重视价值规律的作用。На пленуме было

указано на необходимость осуществления значительных сокращений хозяйственно-административного аппарата на всех уровнях, строгого соблюдения законов экономического развития, в особенности закона стоимости.

全会十分重视作为国民经济基础的农业。Пленум уделил особое внимание сельскому хозяйству как основе национальной экономики.

全会提出了对外开放的方针和重视科学、教育的方针。Пленумом был выработан курс на расширение связей с внешним миром и приоритетное развитие науки и образования.

十一届三中全会提出了对外开放的政策,在中国这样一个大国中,要进行社会主义建设,不以自力更生为主是不行的,但同时不对外开放也是不行的。3-й пленум ЦК 11-го созыва выдвинул курс на расширение внешних связей, поскольку в такой огромной стране, как Китай, в условиях социалистического строительства нельзя не опираться преимущественно на свои собственные силы. В то же время нельзя обойтись и без расширения внешних связей.

三中全会以后,党掌握了拨乱反正的主动权。После 3-го пленума партия взяла на себя инициативу по преодолению хаоса и восстановлению порядка.

自十一届三中全会以来,我们已经在指导思想上完成了拨乱反正的艰巨任务,在各条战线的实际工作中取得了拨乱反正的伟大胜利。После 3-го пленума ЦК партии 11-го созыва мы выполнили колоссально трудную задачу по выправлению ошибочного курса и восстановлению правильного пути развития в области руководящих идей, добились серьезных успехов в выправлении ошибок и восстановлении истины на всех фронтах практической работы.

十一届三中全会的伟大历史功绩,就在于从根本上冲破了长期“左”倾错误的严重束缚,端正了党的指导思想,重新确立了马克思主义的思想路线、政治路线和组织路线。Великая историческая заслуга 3-го пленума ЦК 11-го созыва заключается именно в том, что он в корне разбил тяжелые многолетние оковы левацких ошибок, выправил